

## Noticias

### 1) Libros:

1. *Translaboration in Analogue and Digital Practice: Labour, Power, Ethics*, Ed. Cornelia Zwischenberger y Alexa Alfer, Frank & Timme, Berlín, 2022.
2. Esperança Bielsa y Dionysios Kapsaskis (eds.) 2021. *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. London: Routledge.
3. *Instrumentalising Foreign Language Didactics in Translator and Interpreter Training: Methods, Goals and Perspectives*, John Benjamins, 2022.
4. Napoli, Vittori. 2021. *Requests in Film Dialogue and Dubbing Translation: A Comparative Study of English and Italian*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
5. *The Politics of Translation*, Peter Lang, 2022, Contacto: Ali Almann (alialmanna9@gmail.com)
6. Banoun, Bernard & Michaela Enderle-Ristori. 2021. *Le Tournant des rêves. Traduire en français en 1936*. Tours: Presses Universitaires François-Rabelais.
7. Akbari, Alireza. 2021. *A Textbook of Translation and Interpreting Research Methods: From Principle to Practice*. Frankfurt: Peter Lang.
8. Barceló Martínez, Tanagua; Iván Delgado Pugés y Francisca García Luque. (eds). 2021. *Tendencias Actuales en Traducción Especializada, Traducción Audiovisual y Accesibilidad*. Valencia: Tirant lo Blanch.
9. Wang, Caiwen y Bingham Zheng (eds). 2021. *Empirical Studies of Translation and Interpreting: The Post-Structuralist Approach*. New York: Routledge.
10. Volumen colectivo: *Translating the World Transmedially*. Contacto: transmedia@ut.ee.
11. Katan, David y Mustapha Taibi. 2021. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*.

- 3<sup>a</sup> ed. Abingdon: Routledge.
12. Volumen editado: *Picturebooks and Graphic Narratives in Education and Translation: Mediation and Multimodality*, Routledge, 2023/2024.
  13. Géral François & Touriya Fili-Tullon. (eds.) 2022. *Les Métaphores de la traduction*, Artois Presses Université.
  14. Cadera, Susanne M. & Andrew Samuel Walsh. (eds). 2022. *Retranslation and Reception. Studies in a European Context*, Brill.
  15. Vidal Claramonte, M<sup>a</sup> Carmen África. 2022. *Translating Borrowed Tongues: The Verbal Quest of Ilan Stavans*, Routledge.
  16. Liang, Lisi. 2022. 跨语言和跨文化转换: 论英文电影的中文字幕翻译-翻译前沿研究系列丛书 [Subtitling English-Language Films for a Chinese Audience: Cross-Linguistic and Cross-Cultural Transfer], Guangzhou: Sun Yat-sen University Press.
  17. Andrade Ciudad, Luis, Raquel de Pedro Ricoy & Rosaleen Howard. 2022. *Traducir derechos, traducir culturas*, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.
  18. Marais, Kobus (ed.). 2022. *Translation Beyond Translation Studies*, Bloomsbury Academic
  19. Lagae, Véronique, Nadine Rentel & Stephanie Schwerter (eds.). 2022. *La Traduction en contexte migratoire - Aspects sociétaux, juridiques et linguistiques*, Berlin: Frank & Timme.
  20. Bhanot, Kavita & Jeremy Tiang. (eds.). 2022. *Violent Phenomena: 21 Essays on Translation*, Tilted Axis Press.
  21. Jeremy Munday, Jeremy, Sara Ramos Pinto & Jacob Blakesley. 2022. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge (5<sup>a</sup> edición).
  22. Volumen colectivo: *Transfiction and Translation Studies*, Vernon Press, 2023. Contacto: Marko Miletich ([miletimj@buffalostate.edu](mailto:miletimj@buffalostate.edu))

23. Volumen colectivo: *The Translator's Visibility*, Routledge, 2024.

**2) Revistas: números especiales, nuevas publicaciones y “call for papers”**

1. *Translation Studies*, número especial sobre *The Conceptualisation of Translation in Translation Studies: Past, Present and Future*, 2023.
2. *Journal of Audiovisual Translation*, “call for proposals for a guest-edited special issue”, Vol. 6(2), Diciembre 2023.
3. *Translation Spaces*, número especial sobre *Indirect Translation and Sustainable Development*, 2023.
4. *Translation Studies*, número especial sobre *Media Paratexts and Translation*, 2023.
5. *Parallèles*, número especial sobre *Retranslation, Thirty Years Later / La Retraduction, trente ans après*, Vol. 35(1), 2023. Contacto: kris.peeters@uantwerpen.be, piet.vanpoucke@ugent.be
6. *Babel*, número especial sobre *Text and context reconsidered within the multimodal framework / Reconsidérer les notions de texte et de contexte dans le cadre de la multimodalité*, Vol. 70(1), 2024.
7. *Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies (LANS - TTS)*. “Call for proposals for thematic issues”, LANS 2023.
8. *Translation Spaces*, número especial sobre *Indirect Translation and Sustainability*, Vol. 12(1), 2023.
9. *Translation Matters*, número especial sobre *Translation in and from the Middle Ages*, Vol. 5(2), 2023.
10. *Traduction et Langues (TRANSLANG) Journal of Translation and Languages*, Número especial sobre *Translang: Moving Beyond Languages*, Vol. 21 (2), 2022.
11. *Sendebær. Journal of Translation and Interpreting*, Vol. 33, 2022.



12. *Vertimo Studijos / Studies in Translation*, Número especial sobre *Translation, Ideology, Ethics: Response and Credibility*, Vol. 16, 2023.
13. *Colección de Estudios Traductológicos Tibón*, número especial sobre “*Lectura fácil: procesos y entornos de una modalidad de traducción*”, Vol. 6, 2024.  
Contacto: [carlucci@ugr.es](mailto:carlucci@ugr.es); [cjimenez@go.ugr.es](mailto:cjimenez@go.ugr.es), [tibon@ulpgc.es](mailto:tibon@ulpgc.es)
14. *TRANSLANG (Translation and Languages)*
15. *Ars & Humanitas*, Número especial sobre *Literary Translation Studies: State of Research and Perspectives*, 2023.
16. *Translation in Society*, Número especial sobre “*Literary Translatorship in Digital Contexts*”, Vol. 3(1), 2024.  
Contact: [literarytranslatorspecialissue@gmail.com](mailto:literarytranslatorspecialissue@gmail.com)
17. *(Con)Texto*, September 2022.
18. *Między Oryginatem a Przekładem [Between Original and Translaton]*, Número especial sobre *Miłość - Tłumacz - Tłumaczenie (1)*, Vol. 28, 2(52), 2022.
19. *Między Oryginatem a Przekładem [Between Original and Translaton]*, Número especial sobre *Miłość - Tłumacz - Tłumaczenie (2)*, Vol. 28, 3(57), 2022.
20. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, Número especial sobre *Food and Translation: International and Interdisciplinary Perspectives*, 2023.
21. *Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies*, convocatoria para propuestas de números temáticos call for [proposals for thematic issues](#), Vol. 23, 2024.
22. *Journal of Translation Studies of the University of Istanbul*, Vol. 18, 2023. Contacto: [ceviribilimdergisi@gmail.com](mailto:ceviribilimdergisi@gmail.com)
23. *La main de Thôt*, Número especial sobre *Extending the Possible in Sign Language. A Collective Tribute to Patrice Dalle*, Vol. 11, 2023.

24. *TTR - Traduction, terminologie, redaction*, Número especial sobre “*Translation Drafts*”, Vol. 36(2), 2023.  
Contacto: [patrick.hersant@ens.fr](mailto:patrick.hersant@ens.fr)
25. *The Journal of Specialised Translation*, Vol. 38, 2022.
26. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, Número especial sobre *Investigación en traducción más allá de la frontera: Nuevas perspectivas y reflexiones teóricas sobre la traducción en el Cono Sur (Chile, Argentina y Uruguay)*, Vol. 15(2), 2022.
27. *Traduire*, Número especial sobre *Automatique, vraiment?*, Vol. 246, 2022.
28. *Estudios de Traducción*, Vol. 12, 2022.
29. *Translation and Interpreting Studies*, Número especial sobre *Reconceptualizing Mediation*, Vol. 3, 2023.
30. *Estudios Humanísticos: Filología*, Número especial sobre *Fenómenos de interferencia entre lenguas afines: avances y estado de la interlengua*, Vol. 44, 2022.
31. *International Journal of Chinese and English Translation & Interpreting*, Número 1, 2022.
32. *trans-kom*, Vol. 15(1), 2022-

### 3) Congresos / Symposia:

1. *TRADIT23 - 1<sup>st</sup> International Conference on Didactic Audio-visual Translation and Media Accessibility*, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 22-24 marzo 2023.
2. 22<sup>nd</sup> ITRI International Conference - *Assessment and Evaluation in Translation and Interpretation: Reflection on Quality*, Hankuk University of Foreign Studies, Seúl, Corea del Sur, 27-28 enero 2023. Contacto: [itri@hufs.ac.kr](mailto:itri@hufs.ac.kr)
3. *CIOL Conference 2023*, 30-31 marzo 2023.
4. *European Shakespeare Research Association Conference - Shakespeare (Re)translations: A Field of Innovation and Transgression - Seminar 6*, Pázmány Péter Catholic University, Budapest, Hungría, 6–9 July 2023.



5. *Tisser, Travestir, Traduire*, McGill University, Montreal, Quebec, Canadá, 17 marzo 2023. Contacto: [colloque.adelfies@gmail.com](mailto:colloque.adelfies@gmail.com)
6. *Traduire en archipel(s) : circulations, fluidité, entraves dans la création caribéenne*, Université de Tours, Francia, 22-23 junio 2023.
7. *Brave New Humanities: Empowerment through Literature, Translation, and FLT*, Pharos University en Alejandría, Egipto, 3-4 marzo 2023.
8. *8<sup>th</sup> International Conference on Public Services Interpreting and Translation*, Universidad de Alcalá de Henares, Madrid, 22-24 marzo 2023.
9. *Traductions, traductrices et femmes (re)traduites : la place des re(s)-sources*, Université Jean Monnet, Saint-Étienne, Francia, 24 febrero 2023.
10. *Translating Minority Voices*, University of Toulouse, Francia, 11 mayo 2023. Contacto: [traduireminorites.tract@gmail.com](mailto:traduireminorites.tract@gmail.com)
11. *The Author and “his” Translator: the Genealogy of an Asymmetric Relationship*, University of Tours, Francia, 12-13 junio 2023.
12. *NPIT6 - 6<sup>th</sup> International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation*, University of Cyprus, Nicosia, Chipre, 25-27 mayo 2023.
13. *8<sup>th</sup> International Symposium on Live Subtitling and Accessibility*, Universitat Autònoma de Barcelona, 19 abril 2023.
14. *Lire et écrire entre les langues: Littérature, enseignement, traduction, création*, Aix-en-Provence, Francia, 15-16 junio 2023.
15. *Media for All 10 Conference - Human Agency in the Age of Technology*, University of Antwerp, Bélgica, 5-7 julio 2023.
16. *VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro*, 20-23 abril 2023. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Palais Rouge, Buenos Aires, Argentina.



17. *International Conference on Languages, Literature and Translation Studies: Lessons from the Past and Challenges of the Future*, University of Mons, Bélgica, 27-28 abril 2023. Contacto: [eii.colloque60ans@umons.ac.be](mailto:eii.colloque60ans@umons.ac.be)

**4) Másters / Cursos de verano / Webinars / Seminarios / Talleres / Conferencias:**

1. *MA in Conference Interpreting for Business: English-Spanish / Chinese-Spanish*, Universidad de Alcalá, Madrid.
2. *Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios*, Universidad de Alcalá, Madrid.
3. *Interpretación Remota en el Ámbito de los Negocios*, Universidad de Alcalá, Madrid.
4. *Master of Conference Interpreting*, Macquarie University, Sydney, Australia.
5. eSeminarios, *Centre for Translation Studies*, University College London, UK.
6. Webinar: *The TRADILEX Project - Audiovisual Translation as a Didactic Resource in Foreign Language Education*, ColNet - Collaborative Network of PostDoc Researchers in Audiovisual Translation and Media Accessibility
7. Taller: *Interpreter and Translator in Education Workshop Series*, University of Massachusetts, Amherst, USA.
8. Programa de Doctorado: *Estudios contrastivos y comparados inglés/francés/español*, Universidad de León, España.
9. *Accessible Digital Communication: Easy-to-Understand Language*, Universitat Autònoma de Barcelona.
10. e-Seminario: *Multilingualism in International Organizations*, ISIT, París, Francia.
11. *An Advanced Introduction to Interlingual Respeaking*, University of Surrey, Guildford, UK.
12. Webinars: *From Specialised Languages and Discourses to Accessible Translations*, Università di Palermo, Italia.
13. *Máster Universitario en Comunicación Intercultural*,

- Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos*, Universidad de Alcalá de Henares, Madrid.
14. Webinars: *Series of Free Events on Translation*, British Centre for Literary Translation, University of East Anglia, Norwich, UK.
  15. Curso: *Healthcare (Medical) Interpreting*, Woolf University.
  16. Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios: Chino-Español / Inglés-Español, Universidad de Alcalá de Henares, Madrid.
  17. Curso: *Master's Degree in Translation and Intercultural Studies (Research & Professional Strands)*, Universitat Autònoma de Barcelona.
  18. Curso on-line: *Localización de páginas web (inglés-español/francés-español)*, Woolf University.
  19. *Penser la traduction : Cycle de rencontres sur la traduction 2022-2023*, University Haute-Alsace, Mulhouse, France. 28 septiembre 2022 - 5 abril 2023.
  20. e-Course: *MOOC TRAVEL: Traducción audiovisual y aprendizaje de lenguas*, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid. 2 noviembre - 16 diciembre 2022.
  21. e-Workshop: *Unleash Your Creativity! - Translation Marketing Texts*, Chartered Institute of Linguists, UK, 27 enero 2023.
  22. *2<sup>nd</sup> International Summer School on Cognitive Translation & Interpreting Studies*, Polytechnic University of Cartagena, España, 5-16 junio 2023.
  23. *Interpreting & Translation Programs*, University of New South Wales, Sydney, Australia.
  24. *Warwick School of Feminist Translation - Interdisciplinary Perspectives*, Warwick University, Coventry, UK, 11-12 mayo 2023.
  25. *European Shakespeare Research Association Conference - Shakespeare (Re)translations: A Field of Innovation and Transgression - Seminar 6*, Pázmány Péter Catholic University, Budapest, Hungría, 6-9 julio 2023.



26. Setting Up as a Freelance Translator, Institute of Translation and Interpreting, UK-
27. Master in Accessibility to Media, Arts and Culture, University of Macerata, Italia.

#### 5) Informes:

1. *How translators (practitioners and students) use translation apps.*
2. *Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing.*
3. *Is the Translation App the New Bilingual Dictionary?*
4. *Interaction during Online Translation Practice.*
5. *Quality Control of Subtitles.*
6. *La importancia del análisis fílmico en TA.*
7. *The Use of Other Languages in Subtitling.*
8. *Assessing and Developing Cultural Intelligence in Online Collaborative Translation.*
9. *Experiences of Audiovisual Translation Professionals in Galicia and Catalonia.*
10. *Questionnaire for Interpreters Working with Victims of Domestic and Sexual Gender-Based Violence.*
11. *The Impact of the PERTA-E Framework on the Teaching Practice of Literary Translation.*
12. *Translation Competence Survey in Institutional Settings.*
13. *Translation Quality Management Methodologies and Technologies.*
14. *A New Method for Requesting Briefing Information and Materials When Subtitling*
15. *Résultats de l'enquête 2022 sur les pratiques professionnelles en traduction*
16. *State of the Audiovisual Translation Market Survey*
17. *Enquête SFT sur les pratiques professionnelles - Traduction*

#### 6) Otros:

“Transfer” XVIII: 1-2 (2023), pp. 296-305. ISSN: 1886-55

1. *The POOL*, Directorio para profesionales de la traducción audiovisual.
2. *Launch of the History and Translation Network*.
3. *RichSci*, es una iniciativa para derribar barreras para profesores e investigadores interesados en la Ciencia, la Tecnología, la Ingeniería, y las Matemáticas (STEM). Busca voluntarios, incluidos traductores.

